



DATOS IDENTIFICATIVOS

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución

Materia	Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución			
Código	V01G230V01621			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS 6	Sinale OB	Curso 3	Cuadrimestre 2c
Lingua de impartición	Castelán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Profesorado	Pérez Rodríguez, José Henrique Yuste Frías, Jose			
Correo-e	jhpr@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/jhpr			
Descripción xeral	Reconhecimento dos ámbitos de especializaçom mais destacados no que tem a ver com a traduçom e a interpretaçom como actividades profissionais, bem como dos aspectos relativos à profissom de tradutor e intérprete. O curso está estruturado em dous blocos. No primeiro deles é realizada umha introduçom à traduçom e interpretaçom especializadas. No segundo som apresentados diversos aspectos sócio-laborais de interesse para o exercicio profissional. Para aproveitar a matéria de jeito adequado som requeridos conhecimentos básicos de linguística.			

Competencias

Código

A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vanguarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saibam aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquellas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
C25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
C26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
D6	Capacidade de xestión da información
D13	Traballo nun contexto internacional
D15	Aprendizaxe autónoma
D17	Comprensión doutras culturas e costumes

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Apresentaçom panorâmica do mundo da traduçom especializada e das suas características e circunstâncias específicas no que atinge as línguas de trabalho da titulaçom.	A2 A5	C2 C9 C25 C26	D6 D13 D17
As competencias básicas da materia resúmense nun dominio o más amplio posible das linguis de trabalho, alemán e español neste caso, e das fontes de documentación, o cal debe posibilitar a adecuada resolución de problemas, ben de forma individual ben en equipo.			
Os estudantes tamén deberán ter un bo coñecemento das culturas dos países xermanofalantes (e da propia).			
Haberán de dominar a lingua propia, escrita e oral, coñecer a norma e usos das linguis de trabalho, ser capaces de buscar información e usala axeitadamente.			
Terán que ser quen de traballar en equipo.			
Deberán posuír amplia cultura.			
Cómpre que saiban aplicar as técnicas de edición, maquetación, revisión e corrección específicas dos textos traducidos.			
Deberán saber tomar decisións, ser capces de aprender de forma autónoma e ser rigorosos no traballo.			
Supónselles capacidade de razonamento crítico.			
Conhecer as características fundamentais dos géneros textuais mais importantes dos âmbitos de especializaçom	A1 A5	C9 C25 C26	D13 D17
Desenvolvimento da capacidade de identificar e lidar com os problemas tradutológicos que oferecem os diferentes âmbitos de especializaçom.	A2 A5	C2 C8 C24 C25 C26	D6 D15
Conhecer os aspectos profissionais mais importantes da profissom de tradutor e intérprete	A2 A4	C8 C9 C26	D6 D15

Contidos

Tema	
Especializaçom	<p>1 - Caracterizaçom e definiçom da traduçom e interpretaçom especializadas</p> <p>2 - Traduçom e interpretaçom especializadas para as línguas da titulaçom</p> <p>3 - Principais âmbitos de especializaçom: jurídico-administrativo, económico-empresarial, científico-técnico, cultura e serviços</p> <p>4 - Outras modalidades de especializaçom: traduçom ajuramentada, traduçom literária, revisom de textos, interpretaçom especializada...</p> <p>5 - Ferramentas para a traduçom e para a interpretaçom especializadas</p>
Aspectos profissionais: O mercado da traduçom profissional	<p>1. Introduçom aos aspectos socio-profissionais da traduçom</p> <p>2. Características da traduçom profissional</p> <p>3. O mercado</p> <p>3.1. O mercado público</p> <p>3.2. O mercado privado</p> <p>4. A demanda</p> <p>4.1. A figura do iniciador</p> <p>4.2. O âmbito laboral</p> <p>5. A oferta</p> <p>5.1. A figura do tradutor profissional</p> <p>5.2. O âmbito socio-profissional</p>

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	1	0	1
Eventos docentes e/ou divulgativos	6	6	12
Sesión maxistral	33	66	99
Probas de tipo test	3	15	18
Traballos e proxectos	5	15	20

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descripción
Actividades introdutorias	Explicaçom da programação docente e avaliaçom desta matéria.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Assistênciam a eventos divulgativos realizados por ponentes de prestígio com o fim de aprofundar nos conteúdos da matéria.
Sesión maxistral	Nas sessões magistras o docente transmitirá aos alunos os conhecimentos básicos de tipo teórico acerca da traduçom especializada e da traduçom e interpretaçom como actividades profissionais. Procurará-se a participaçom do alunado mediante o fomento de debates de grupo, tormentas de ideias, etc.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descripción
Sesión maxistral	Os docentes ficarán à disposiçom dos estudantes para resolver qualquer dúvida que puder surgir acerca dos conhecimentos transmitidos nas aulas.

Avaliación		Descripción	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Probas de tipo test	Ao longo do curso serán realizadas três provas, que serán de tipo teste / resposta curta e serán desenvolvidas ao longo das terceiras semanas de março, abril e maio, respectivamente.	80	A1 A2 A4 A5	C2 C9 C24 C25	D6 D13 D15 D17	C26
Traballos e proxectos	Os estudantes realizarán diversos trabalhos em equipo que serán entregados na primeira semana de abril. Posteriormente serán expostos nas aulas e avaliados polo docente.	20		C2 C9 C25 C26	D6 D13 D17	

Outros comentarios sobre a Avaliación

Para poder acoller-se ao sistema de avaliaçom contínua é preciso ter realizado a totalidade das provas e encomendas formuladas durante o curso. Para passar a matéria é preciso obter como mínimo umha nota média de aprovado no conjunto das provas.

Os alunos que optarem pola avaliaçom única serán examinados exclusivamente mediante umha única prova, correspondente ao conjunto da matéria, que será de tipo teste / resposta curta e terá lugar na terceira semana de maio.

Os alunos que seguirem o procedimento de avaliaçom contínua e nom tiverem superado o conjunto de provas e trabalhos estabelecidos, ou tiverem perdido a possibilidade de continuar esse sistema de avaliaçom (inassistênciam, nom realizaçom dos trabalhos ou testes, apreciaçom de plágio ou cópia em algum dos trabalhos...), terán perdido essa convocatória. No caso de assim desejar, poderán acudir à convocatória de julho ou a convocatórias posteriores. A convocatória de julho também consistirá numha única prova, correspondente ao conjunto da matéria, e será de tipo teste / resposta curta.

Bibliografía. Fontes de información	
Alcaraz Varó; Martínez, J. M e Yus Ramos, F. (ed); <i>Las lenguas profesionales y académicas</i> , Barcelona, Ariel, 2007	
Gile, Daniel; <i>Basic concepts and models for interpreter and translator training</i> , Amsterdam, John Benjamins, 2009	
Gómez de Enterría Sánchez, J.; <i>El español lengua de especialidad: enseñanza y aprendizaje</i> , Madrid, Arco/Libros, 2009	
Lérat, Pierre; <i>Las lenguas especializadas</i> , Barcelona, Ariel, 1997	
Said, Fabio M.; <i>Fidus interpres: A prática da tradução profissional</i> , 2011.	
(Nas aulas será fornecida bibliografia complementar para trabalhar os diferentes conteúdos do temário)	

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente	
Introducción á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210	